

A Hunnect útmutatója a MemoQ beállításához

1.1.1 Default resources

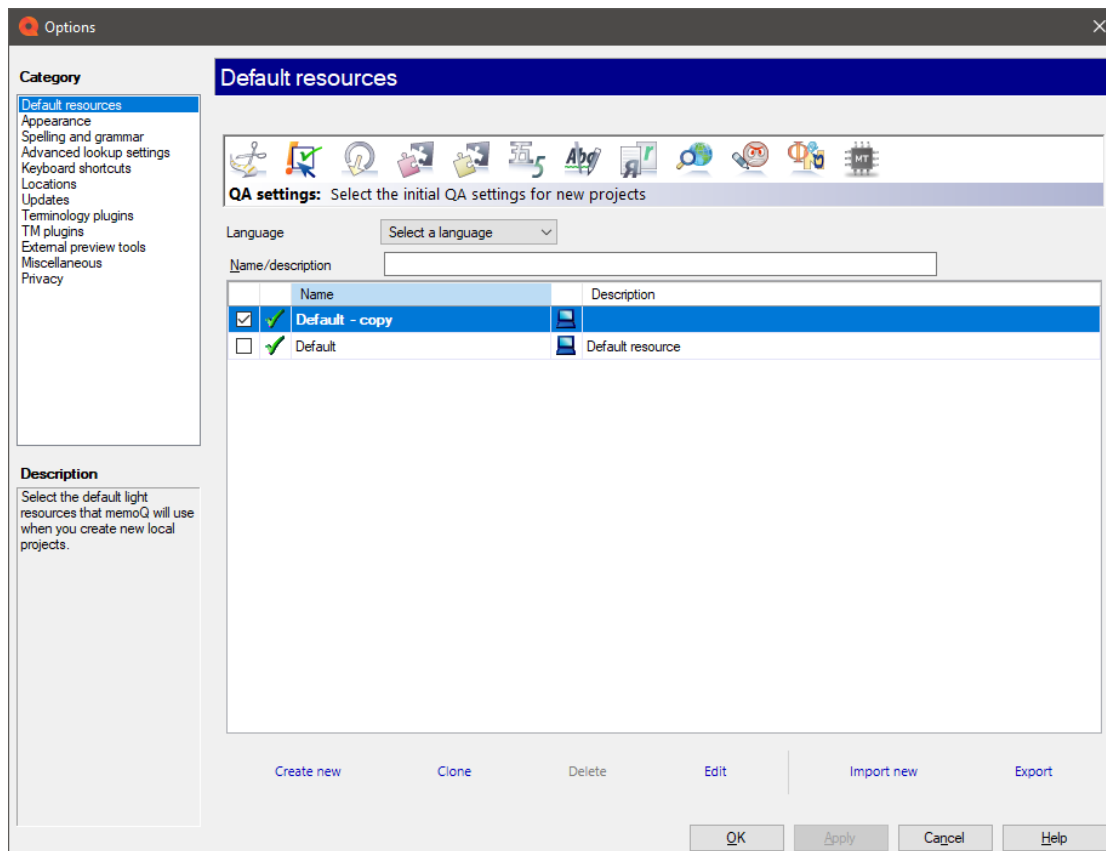
A beállításoknak két formájuk van, az alapértelmezések, amelyek új projekt létrehozása esetén aktiválódnak, valamint a projektspecifikusak. Előbbit a bal felső sarokban található **memoQ** felírra, majd az **Options**re kattintva érhetjük el, míg utóbbiakat egy adott projekt Project Home nézetében a bal alul található **Settings** felírra kattintva.

Itt lehet megadni a különböző szabálygyűjteményeket, amelyek befolyásolják az egyes elemek viselkedését.

Amennyiben a projekthez tartozó instrukciók nem rendelkeznek másként, ezeket nem kell megváltoztatni. Mindazonáltal a minőség-ellenőrző modul beállításait érdemes lehet személyre szabni. (Amennyiben az ügyféltől projektsomagot kapunk (.mqout), az tartalmazhat egyedi beállításokat mindegyik szekcióra vonatkozóan.)

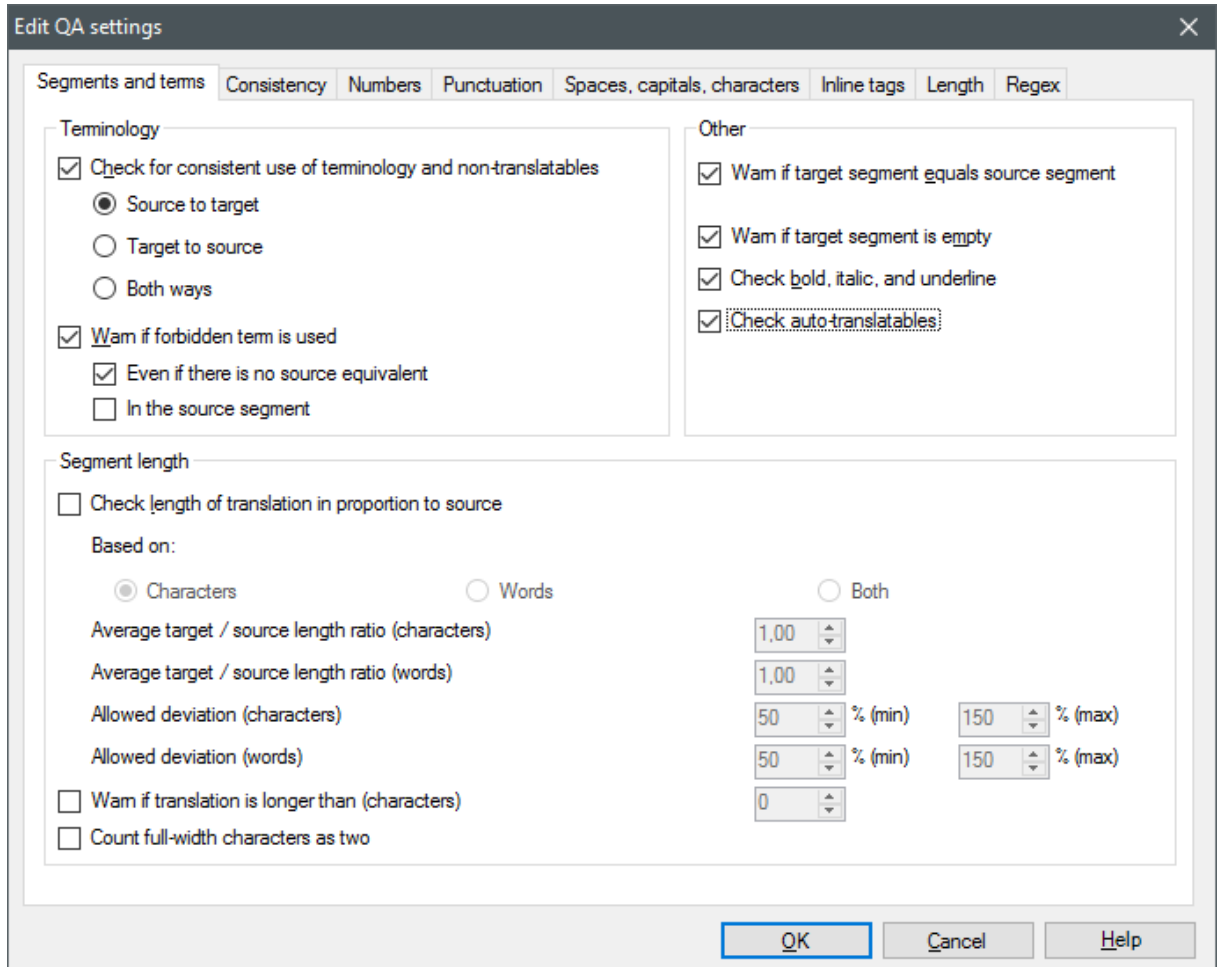
A program a Trados Studioban megszokottaktól eltérően kezeli a beállításokat. Minden beállítás szekciónak van egy **Default**, vagyis alapértelmezett beállítási profilja. Ha egyedi beállításokat szeretnénk alkalmazni, akkor először klónoznunk kell az alapértelmezett profilt, majd az új profilban elvégezni a kívánt beállításokat, és kipipálni azt a listában, hogy azt használja a program.

A személyre szabott profil elkészítése után az előtte lévő jelölőnégyzet kipipálásával tehetjük azt alapértelmezetté a jövőben létrehozott projektek számára.



1.1.1.1 QA Settings (javasolt beállítások)

1. Segments and terms



Edit QA settings

Segments and terms Consistency Numbers Punctuation Spaces, capitals, characters Inline tags Length Regex

Terminology

Check for consistent use of terminology and non-translatables

Source to target

Target to source

Both ways

Warn if forbidden term is used

Even if there is no source equivalent

In the source segment

Other

Warn if target segment equals source segment

Warn if target segment is empty

Check bold, italic, and underline

Check auto-translatables

Segment length

Check length of translation in proportion to source

Based on:

Characters Words Both

Average target / source length ratio (characters) 1.00

Average target / source length ratio (words) 1.00

Allowed deviation (characters) 50 % (min) 150 % (max)

Allowed deviation (words) 50 % (min) 150 % (max)

Warn if translation is longer than (characters) 0

Count full-width characters as two

OK Cancel Help

- a. A **Segment length** szekcióra akkor van szükség, ha karakterlimites a fordítás (**Warn if translation is longer than (characters)**), vagy az ügyfél egyéb megkötéseket jelzett a hosszra vonatkozóan.

2. Consistency

Edit QA settings

Segments and terms Consistency Numbers Punctuation Spaces, capitals, characters Inline tags Length Regex

Consistent translation

- Check for duplicate words in the target
- Verify that identical segments are translated consistently
- With formatting Source to target Bidirectional
- Case sensitive Target to source

Check against TMs and corpora

- Warn if best exact/context match is different from translation
- Warn if most recent exact/context match is different from translation
- Warn if there are multiple exact/context matches

OK Cancel Help

3. Numbers

Edit QA settings ✕

Segments and terms Consistency Numbers Punctuation Spaces, capitals, characters Inline tags Length Regex Severity

Check options

- Verify number formats
- Verify that numbers are matched on the target side
 - Use number format settings, too
- Verify combinations of letters and numbers

Custom number formats for languages

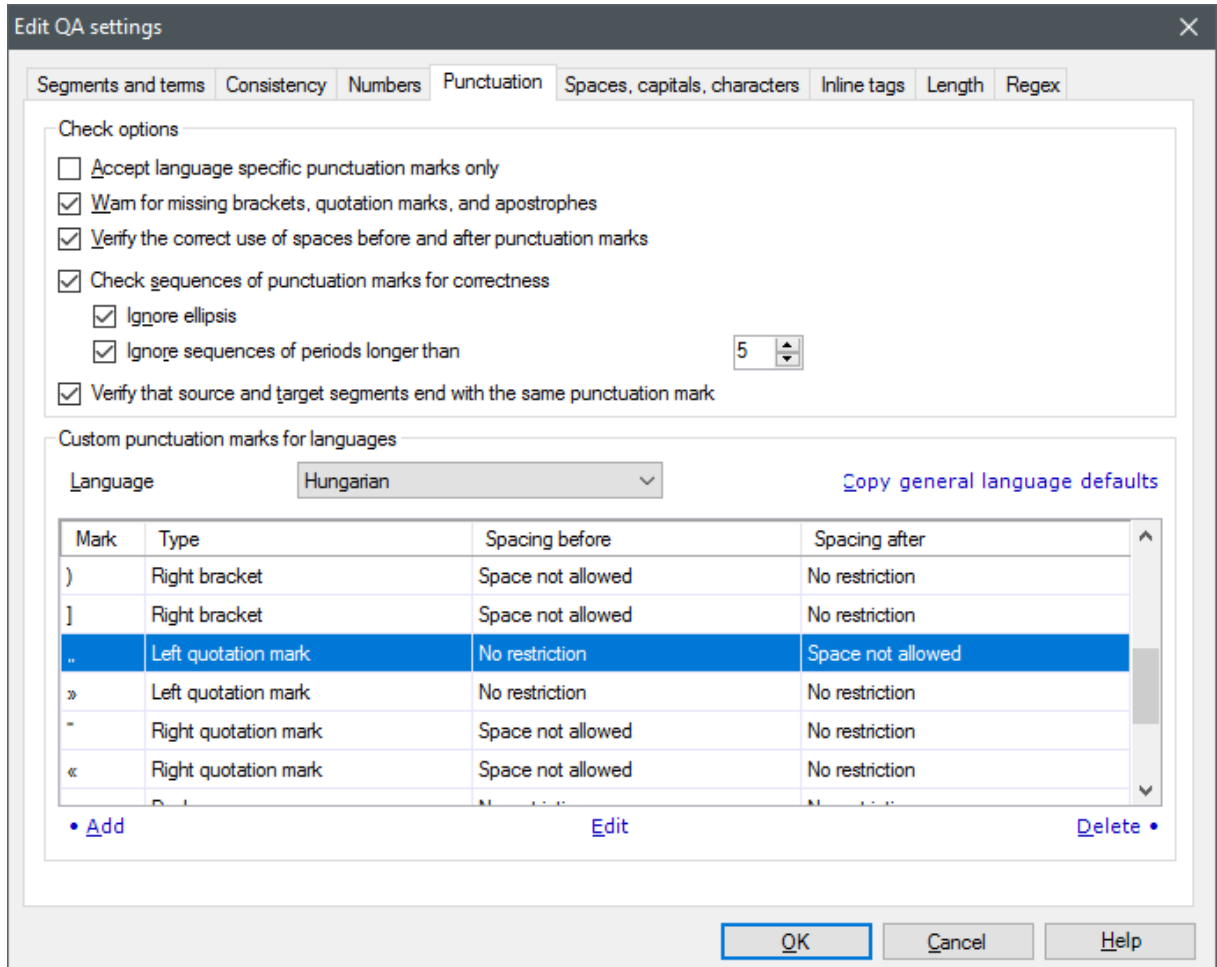
Language

Language	Format preview
Hausa	-12 345,67
Haitian Creole	-12 345,67
Hindi	-12 345,67
Croatian	-12.345,67
Hungarian	-12 345,67
Amerian	-12 345,67
Igbo	-12 345,67
Icelandic	-12.345,67
Indonesian	-12 345,67
Italian	-12.345,67
Italian (Italy)	-12.345,67

• Edit Reset to default •

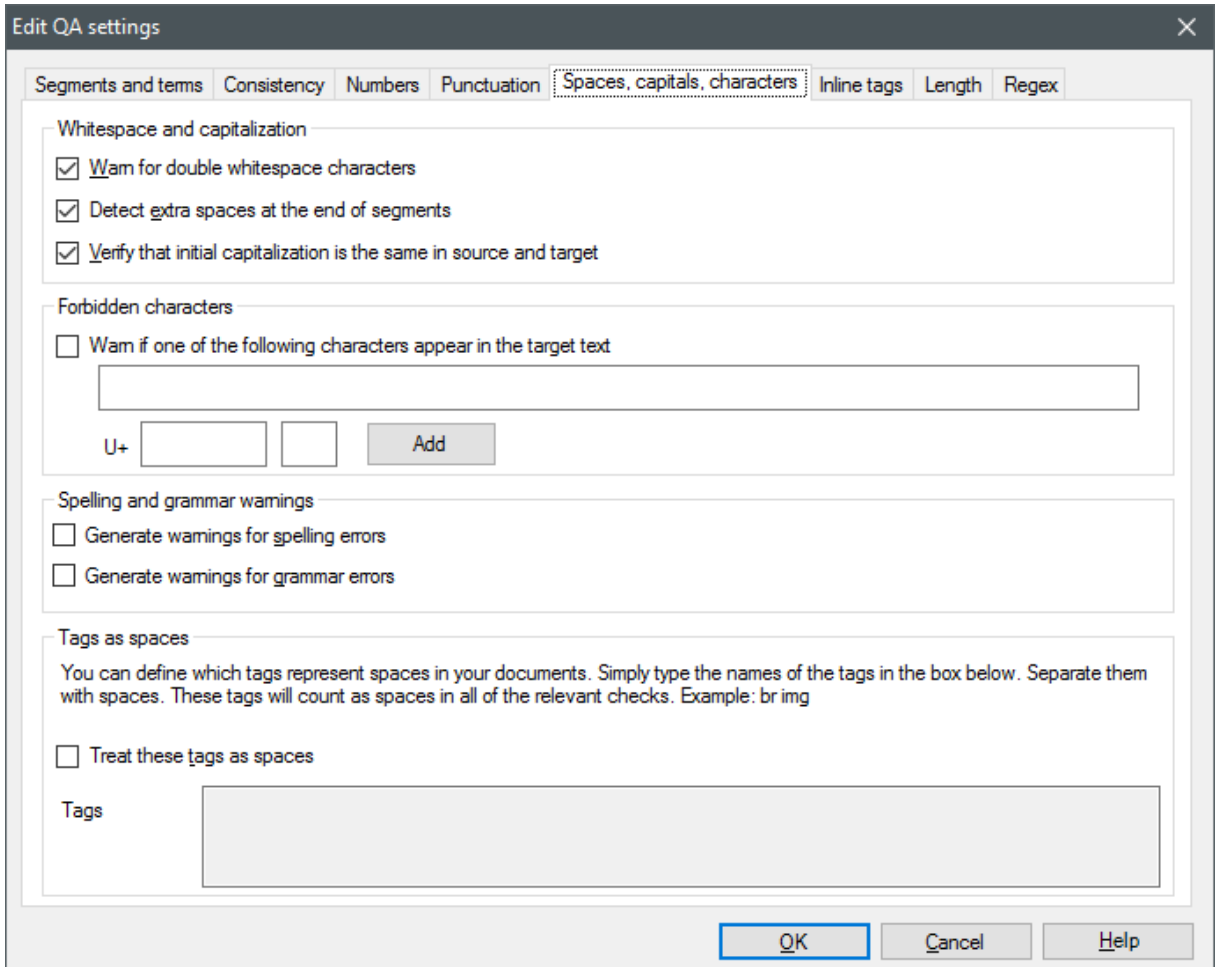
OK
Cancel
Help

4. Punctuation



- a. Fontos további beállítás, hogy a *Custom punctuation marks for languages* szekcióban ki kell választani a magyar nyelvet, kijelölni a *Left quotation markot*, rákattintani az *Edit* gombra, majd beállítani a *Spacing after* értéket *Space not allowedra*.

5. Spaces, capitals, characters



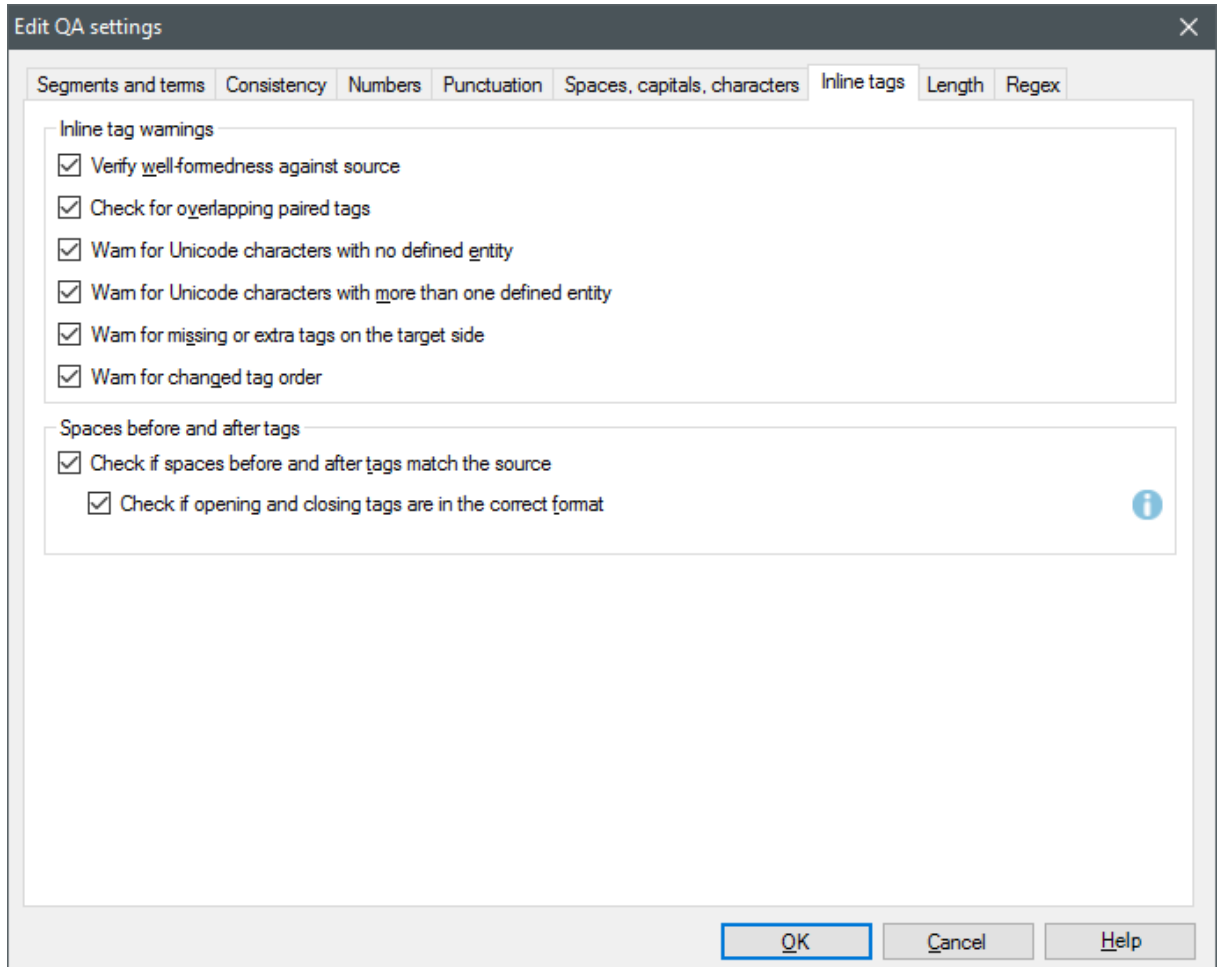
The screenshot shows the 'Edit QA settings' dialog box with the 'Spaces, capitals, characters' tab selected. The dialog has a title bar with a close button (X) and a menu bar with tabs: 'Segments and terms', 'Consistency', 'Numbers', 'Punctuation', 'Spaces, capitals, characters', 'Inline tags', 'Length', and 'Regex'. The main content area is divided into four sections:

- Whitespace and capitalization:** Contains three checked checkboxes: 'Warn for double whitespace characters', 'Detect extra spaces at the end of segments', and 'Verify that initial capitalization is the same in source and target'.
- Forbidden characters:** Contains an unchecked checkbox 'Warn if one of the following characters appear in the target text' and a text input field. Below the field are two small input boxes, one labeled 'U+', and an 'Add' button.
- Spelling and grammar warnings:** Contains two unchecked checkboxes: 'Generate warnings for spelling errors' and 'Generate warnings for grammar errors'.
- Tags as spaces:** Contains an unchecked checkbox 'Treat these tags as spaces' and a text input field labeled 'Tags'. Above the field is explanatory text: 'You can define which tags represent spaces in your documents. Simply type the names of the tags in the box below. Separate them with spaces. These tags will count as spaces in all of the relevant checks. Example: br img'.

At the bottom right of the dialog are three buttons: 'OK', 'Cancel', and 'Help'.

- a. Speciális projekteknél lehetőség van megadni, hogy mely tageket tekintse a rendszer szóköznek, ezáltal csökkentve a fals hibajelzések számát. Ehhez ki kell pipálni a **Treat these tags as spaces** lehetőséget, és beírni a tagek szövegét, amelyeket szóközökkel választhatunk el egymástól.

6. Inline tags



7. Length: csak speciálisan előkészített dokumentumok esetében működik, így megfelelőek az alapértelmezések.
8. Regex: egyéni fejlesztéseket el lehet helyezni benne, ám alapvetően megfelel kikapcsolt állapotban.
9. Severity: megfelelőek az alapértelmezések.

1.1.2 Appearance

Itt lehet személyre szabni a szoftver megjelenését, és beállítani a felület nyelvét. A szövegek méretén kívül nem javasolt megváltoztatni ezeket a beállításokat, hogy közös nevezőként szolgálhassanak az esetlegesen felmerülő problémák megoldása során.

1.1.3 Spelling and grammar

A nyelvi ellenőrzésre vonatkozó beállításokat tartalmazza. A **Check spelling as you type** lehetőséget mindenképpen érdemes bekapcsolni, ez a Wordből megismert aláhúzásos lehetőséget aktiválja.

Minden általunk használt nyelvhez javasolt beállítani, hogy a Word helyesírás-ellenőrzőjét alkalmazza. A nyelveket a **Language-dependent settings** alatti lenyíló menüben választhatjuk ki, ezután aktiválódik a választási lehetőség a Hunspell és a Word között.

A **Grammar** fülön bekapcsolható a szintén Wordból megismert ellenőrzési lehetőség, amely figyelmeztet a hiányzó vesszőkre és hasonló problémákra. Esetenként ez zavaró lehet fordítás közben.

1.1.4 Advanced lookup settings

Ez a szekció olyan funkciók finomhangolására vonatkozó beállításokat tartalmaz, amelyek igyekeznek kiegészíteni a fordítási memóriákból, szöszedetekből és LiveDocs korpuszokból származó egyezéseket, algoritmusok segítségével létrehozott egyezésekkel.

1.1.4.1 Subsegment leverage

Ez a szekció olyan egyezéseket keres, amelyek a forrásszegmensnél kisebbek, folyamatos konkordanciakeresést folytat, és az alapján próbál releváns részleteket felajánlani, amelyek beilleszthetők a fordításba. A **Perform LSC lookup** lehetőség állításával lehet ki-/bekapcsolni.

1.1.4.2 Fragment Assembly Settings

Ebben az esetben a program tovább megy, és minden elérhető erőforrásból próbál összeállítani egy vagy több fordítási javaslatot az adott szegmenshez. Ez a megközelítés kevésbé intelligens, a javaslatok előállításánál a terminológiát, a DNT listát, az automatikusan fordított elemeket (pl. dátumokat), és más TM-bejegyzéseket tesz egymás mellé, a forrásszegmenst követve. Közelebb áll a gépi fordításhoz, mint a konkordanciakereséshez. Ha a **Full matches covered by one single hit** lehetőséget választjuk ki, akkor effektíve kikapcsoljuk ezt a funkciót.

1.1.5 Keyboard Shortcuts

A MemoQ is támogatja a billentyűparancsok átállítását. Ehhez a Default resource-okhoz hasonlóan előbb klónoznunk kell a **Default** sémát, majd alapértelmezetté tenni a módosítottat.

1.1.6 Locations

Itt adhatóak meg az elérési utak, amelyeket alapértelmezésben használ a program. Azt az elérési utat fogjuk itt találni, amelyet a telepítés során megadtunk. Ezeket bármikor átállíthatjuk, ha a szükség úgy hozza. Külön állíthatjuk a **Projects** (projektek), **Resources** (erőforrások) és **Temporary folders** (átmeneti könyvtárak) elérési útjait.

Itt érdemes megemlíteni, hogy nincs lehetőség projektek direkt törlésére, csak azok archiválására, így ha véletlen töröltünk egy projektet, azt vissza tudjuk szerezni a **.View Recycle Bin** opcióra kattintva a projektmenedzsment nézetben.

Mivel a fájlok direkt elérése nem biztosít akkora előnyt, mint a Trados Studio esetében, ezért projektről-projektre nem érdemes átállítani ezeket az értékeket.

1.1.7 Updates

Van lehetőség teljesen automatizált frissítésre, de érdekesebb csak a frissítések meglétének ellenőrzését beállítani (**Look for updates online**), és az általunk választott időben telepíteni azokat, mert futó projektek esetében akár kompatibilitási problémát is okozhat egy új frissítés telepítése.

1.1.8 Machine Translation

A gépi fordítómotorok használata, mivel használatuk közben kommunikálják a szerver felé a forrásszöveget, a Hunnect Kft-vel kötött NDA értelmében tilos, így ezeket a plugineket ki kell kapcsolni.

1.1.9 Terminology Plugins

Külső terminológiai adatbázisok elérésre adnak lehetőséget. Mivel használatuk közben kommunikálják a szerver felé a forrásszöveget, a Hunnect Kft-vel kötött NDA értelmében tilos, így ezeket a plugineket ki kell kapcsolni.

1.1.10 TM Plugins

Olyan távoli fordításimemória-szolgáltatásokhoz nyújtanak hozzáférést, amelyek más felhasználók fordításait tartalmazzák. Mivel használatuk közben kommunikálják a szerver felé a forrásszöveget, ezért a Hunnect Kft-vel kötött NDA értelmében használatuk tilos, a plugineket ki kell kapcsolni.

1.1.11 External Preview Tools

Olyan szolgáltatások konfigurálására biztosít lehetőséget, amelyek az előnézeti funkció működését biztosítják alapértelmezésben nem támogatott fájlformátumok esetén. Külön instrukció hiányában beállításra nincs szükség.

1.1.12 Miscellaneous

Ezekkel a beállításokkal tovább finomíthatjuk a MemoQ működését. Az alapértelmezett beállítások megfelelőek, az egyes beállítások hatásának felfedezése opcionális.

1.1.13 Privacy

A szoftver felhasználásával kapcsolatos anonim diagnosztikai adatok küldéséről dönthetünk itt, személyes preferencia kérdése.

1.1.14 Projektszintű beállítások

A fent felsorolt beállítások nagy része projektenként is állítható, megnyitott projekt esetén a **Settings** modult kell keresni a bal oldali sávon.